

2. 麥煜道牧師 (Rev. Dr. Paul D. McLean)

- 差會：〈加拿大基督長老教會〉 **The Presbyterian Church in Canada (PCC)**
- 籍貫：加拿大 **Canada**
- 出生：1956 年，安大略省的布蘭普頓 **Brampton, Ontario, Canada**
- 家庭：1980 年結婚，與麥惠明師母 (Mary Beth Mills) 育有三個兒子，**Andrew**，**Peter**，**Mike**。
- 簡歷：
 - ◎1979 年，滑鐵盧大學〈應用物理數學系〉學士畢業 **Applied Mathematics & Physics at the University of Waterloo**
 - ◎1982 年，多倫多諾克斯大學/神學院〈道學碩士科〉畢業 **Knox College, Toronto School of Theology, University of Toronto**
 - ◎1991 年，多倫多諾克斯大學/神學院〈神學碩士/希伯來語舊約聖經/近東研究科系〉畢業 **Hebrew Bible/Old Testament through Knox College, the Toronto School of Theology, and the Department of Near Eastern Studies, University of Toronto**
 - ◎2004 年，多倫多諾克斯大學/神學院〈神學博士/近東與中東文明科系〉畢業 **the Department of Near & Middle Eastern Civilizations, University of Toronto**
- 在台事奉：在〈客家宣教委員會〉下，於苗栗、公館、銅鑼等客家庄，協助開拓教會，並參與〈台灣客語聖經翻譯團隊〉全心投入客語聖經翻譯的工作，從 1983 年，至 2012 年（共 30 年餘）
 - ◎1985-1993 共同完成〈客語聖經：現代台灣客語譯本/新約與詩篇〉
 - ◎1995 出版〈客語箴言：千年智慧書〉
 - ◎1997 〈阿美語聖經：現代台灣阿美語譯本〉
 - ◎2005 〈太魯閣語聖經〉
 - ◎2012.4 參與出版《客語聖經：現代台灣客語譯本/新舊約全書》
- 退休後的事奉：退而不休，成為〈台灣聖經公會翻譯顧問〉還持續協助排灣、魯凱、泰雅爾、布農、阿美族及 **Pinuyumayan** 的聖經翻譯工作。
 - ◎2017 魯凱語聖經、魯凱語譯本、現代中文譯本 2017 對照本
 - ◎2019 聖經：現代中文譯本 2017 修訂本
 - ◎2019 阿美語聖經、新約附詩篇、箴言及現代中文譯本 2017 並排版

賦有語言文學造詣〈翻譯客語聖經的大師〉—麥煜道 牧師夫婦

—揮舞著聖靈寶劍的戰士—

●書封：劍客俠女



愛有什麼國界呢？愛卻不改故常、五色斑駁地像海潮湧來，輕敲拍動著台灣客庄的風土。

提到〈翻譯客語聖經的大師〉之時，一個身影隨即躍入眼簾，人們都說，他就是長得高頭大馬，滿臉的大鬍子，說得一口標準、道地的四縣客語，身著唐裝，「捱顯」（拉二胡），吟唱山歌的〈麥煜道牧師〉（Rev. Dr. Paul D. McLean），與他的愛妻〈麥明惠師母〉（Mrs. Mary Beth McLean）並排站立，顯得非常登對絕配。是他，麥煜道牧師，全然奉獻自己給客家，他稱呼自己為《加拿大客人》。

●展開書冊：

敲叩心門進入，並尋訪麥煜道牧師的心靈世界，猶如翻閱一本好書，讀人如讀書，讀他千遍也不厭倦，關於他並在他手中所編輯、審閱、校正的聖書，也猶如其人，展讀案卷，讀書如讀人。

○序言：

特別感謝〈加拿大長老教會〉長期幫助〈台灣基督長老教會〉，不但差派馬偕博士來台宣教，推動醫療、辦教育、興農藝，還陸續差派宣教士協助聖經翻譯的工作，如〈麥煜道牧師〉的到來。1983年起，麥牧師全家蒙主呼召飛來台灣宣教，傳主真道，常往來於新竹與苗栗之間，協助開拓教會，融入客家，事奉配搭；值得一提，他最重要的奉獻，是與團隊同工們同心協力，將自己化作客家音韻的一字一句，嘔心瀝血，編纂完成了客語聖經的翻譯，當作最美好的禮物奉獻給至愛的主及客家鄉親。

○簽名：

麥牧師之所以取『麥』姓，是賴俊明牧師為他而取的，他念神學院之時，當時賴牧師就在加拿大訪問，兩人對談後，依著英文姓 Maclean 而取此姓氏。賴牧師取此姓氏的用意，是希望麥牧師學像一粒麥子落在地裡，來到台灣宣教，就要完全認同作客家人，將己埋在客庄生根、耕耘、成長、茁壯。也請他思想約翰福音十章~好牧人的榜樣以及與雇工的差別。

『我實實在在的告訴你們，一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒，若是死了，就結出許多子粒來。』~耶穌

誠如麥牧師用四縣客語在一次感恩節日的主日證道，題名「一粒麥子」。講章中引

證聖經的人物、宣教士們，甚至一些客家人都是一粒麥子，各個將自己的生命、時間、恩賜獻上給主，克服困難，義無反顧，成為眾人美好的祝福，他們所撒的心血、汗珠，都開花結果，看見豐收；他說道，連聖經都是一粒麥子，背後有許多人將自己獻給上帝，默默做工。麥牧師也沒辜負賴牧師為他取名的厚望，心與聖靈同證，實符其名。

○第一頁：

麥煜道牧師自小就擁有敬虔愛主的父母親，並深受其影響與啟發。他們時常宴請宣教士們到家中聚餐談聊，他因此有機會聽了些許宣教的故事。當他八歲時，聽了一位郭宣教士在台灣的宣教分享，因此，使他對台灣留下深刻的印象；之後，種種經驗使得麥牧師剛上高中之初，就決定作個傳道人了，甚至還願意到海外從事跨文化的宣教；大學畢業後，念神學院之時，又聽見一位苗栗宣教士在其教會分享台灣客家人極需要福音的信息，那時，又剛好台灣長老教會總會議長~賴俊明牧師也在加拿大訪問，麥牧師就與也是客家人的賴牧師聚集談話，經過禱告、考慮、諮詢之後，就決定舉家到台灣客庄宣教。

○書目：

終於 1983 年起，麥牧師夫婦翩然來到台灣宣教。落腳下榻苗栗公館，學習客家話與文化，將自己全然認同並融入客庄，在苗栗、公館、銅鑼等客家庄協助開拓教會，除了在〈苗栗銅鑼教會〉的主日講道，還帶領英文班與查經班，更赴〈平鎮崇真堂〉主任牧師~溫永生院長之邀約，在其教會教導四縣客家話。

提到他如麥子落地的宣教服事，不得不提此客語聖經的翻譯之工。是他加入「客語翻譯委員會」與團隊同工們共同合作，完成的《客語聖經：現代台灣客語譯本》。又完成了「客語聖經-新約附詩篇」(漢羅對照)&「客語箴言單行本」；回美照顧生病的父親之後，於 2004 年再返台，回來為聖經公會擔任〈客語舊約翻譯〉的總顧問，帶領團隊進行審閱、推敲、校正、編輯，終於，這佳美果子〈客語聖經〉得以在 2012 出版問世了。

○翻開新頁：

看麥牧師人生閱歷的養成，就像觀看一本聖經的成型，恰如編輯、設計、印刷全事典。

●個別定頁：

客庄何等恩寵榮幸！有麥煜道牧師夫婦來到，並得此伴隨著的主恩祝福臨近，而且受到其父親的影響，他大半生也都與聖經翻譯息息相關，愛總是有它的棲息處。「其實，在出國宣教前，他有兩個機會選擇，一個是到非洲，一個是到台灣，這就像打開的兩道門，他心想：「我該走向哪一道門呢？」於是，他不斷的讀聖經，藉著它來明瞭神的旨意，可做或不可做，可行或不可行，他也時時處處禱告，盼望在祈禱中獲知哪一個方向會有平安，同時，他也諮詢過許多弟兄姊妹與牧師，把他心中的疑問提出來，仔細考慮，最後，再經由教會酌量，答案已很明顯了，門已開啓，他選擇了台灣。」~註/。

●縫綴珠鍊：

其父親~麥老長老在麥牧師小時候，前後送他兩種版本的英文版聖經誦讀，就此打開他的心竅，也因麥老熱心於聖經公會的服事，常帶著十三歲的麥牧師挨家挨戶發聖經並募款，啟動了他對聖道的追尋與執著。

麥煜道牧師與麥惠明師母，兩人感情很要好，恩愛有加，常聽到他們互相說 **I love you**！他們育有三個兒子，分別是 **Andrew, Peter, Mike**，其中在彰化督教基醫院出生的二兒子 **Peter**~麥彼得，尤其支持老爸的客語聖經翻譯事工，特別獨自騎單車橫跨加拿大，為此事工募款。

有一次曾昌發牧師打電話找麥牧師，電話那端是麥明惠師母接通，他問：「麥牧師在嗎？」她入境隨俗，隨即以極流利又道地的四縣客家話答道：「涯屋家的老猴兒在喔！」想見其客家妹子的深情款款，所使用的愛之語。

●剪裁縫邊：

在沙場上廝殺的戰士與勇士，也是客家本色的男子漢與至情至性的客家姑娘，略舉麥牧師與師母生活小故事幾則，以瞭解認識他們的客家心~如下

當麥牧師看見街上的招牌寫著：「黃皮膚科診所」，他風趣識相地說：「這我不能進去。」

有一天，麥牧師去到苗栗銀行櫃台辦事，服務人員聽著入神，再抬頭看見滿臉腮鬍的外國人面容，竟說著道地的四縣客家話，著時驚訝萬分。

與同工們翻譯客語聖經期間，一起用餐時，麥牧師喜歡點吃板條、餛飩麵與牛肉麵，當他與老闆與同座的鄉親以客家話打招呼，他們都嚇一跳哩。

曾昌發牧師第二次去加拿大看他們之時，除了帶茶葉，臨行前還特別問說要帶什麼去好呢？只聽得麥明惠師母說：「就帶台灣的紅塑膠繩來好啦。」就只此一物。

麥牧師曾接待台灣牧者去一家中國餐館，他環顧四周便說：「〈他們外國人〉都不會點菜呢。」，難怪他已自詡為「加拿大客家人」。

●上膠刷色：

麥牧師著上唐裝後，也穿戴上了客家心，擁有客家情。他認同了客家文化，也就認同客家語言，為了要親切地交談，他就很好學、用心、謙卑的學習四縣客家話，邱善雄牧師是他的客語老師，對他如師如兄如友，之後，他就能用客語禱告，並客語講道，還能讀寫漢字，運用的非常流利、道地、標準。

據說，他也知道山歌是客家文化的特色之一，是很有意義的傳統，所以向羅秋香小

姐學唱山歌，特別喜歡充滿平安及愛與盼望的福音山歌。一般人會唱山歌，自然就會想拉胡琴，謝先生、何先生教導他拉弦、吹蕭，現在總算可以邊拉胡琴，邊唱山歌，沒有辜負老師的教誨，他覺得很有趣，又很有意義，更貼近了客家情懷。

曾聽曾政忠牧師述說一則故事：「有一回，麥牧師和曾昌發牧師一同去探訪。遇見一位年長的婦女，一直在門口和他們兩位談天。曾牧師看到她似乎難以接納一位外國人，就特別介紹麥牧師能說客語。婦人感動，便說請到客廳來坐。曾牧師見狀又說，麥牧師還會唱山歌，她說：「你們等一下，我去煮水泡茶。」



邱善雄牧師曾打趣談道：「麥牧師的生活和客家人一樣，節儉得很。衣著、用品都只求實用、便宜。例如，麥家早餐常吃麥片、豆子，爲了省錢，他都到飼料店去買耶，買了幾次，老闆問他說：「麥牧師！你家養雞、養鳥嗎？」麥牧師笑了一笑，幽默地回答道：「不是！是養我們家那三、四口嘴哩！」~註2

●書頁貼合：

看哪！生活中的戰士揮舞著聖靈寶劍，邁開步伐，勇敢踏入戰場。他率領團隊同心協力，在 2012 年四月完成，順利出版《客語聖經：現代台灣客語譯本》。他們合力編纂翻譯客語聖經，到出版發行上架，麥牧師經歷了如下七個步驟與過程：

一、先成為加拿大客家人：

但看麥牧師，他雖說他不能去黃皮膚科診所，卻從他外表的唐裝、拉胡琴並唱起山歌調的模樣，當道地標準四縣客語腔入耳際，他著時已融入客家情懷，全身上下，裡裡外外，全都是客家男兒本色，他先成為這樣的一個人，並以他的為人所是，著書編纂寫成了他的所有與所作之書。

二、融入認識客家：

他所認識與所認同的客家人，是很注重孝道的民族，他也學習到此寶貴功課，毅然返國，應用實踐在照顧年老生病的父親事上，另一方面，也發現客家人還很勤勞呢，這也成為他的特質，他都到飼料店去買早餐，要養他們家那三、四口嘴哩，無論遇到任何苦難，他都學像客家人一樣，會堅忍地承受。

「他也注意到客家的婦人，噢，大部份都穿長褲，很少穿裙子，可能是爲了較方便工作吧！好像客家人的重男輕女的觀念，也比較濃烈一點；他體會到，保守的客家人，也未必將全部的喜樂苦痛都告訴他。他常常想，必須先了解一個人的歡喜苦痛，才能成爲真正的朋友，達到心與心的交流；而且，每一個人都是上帝的子民，同樣受到神的恩典，應該彼此瞭解、彼此相惜呀。」~註3

曾昌發牧師憶起與麥牧師，兩人一起隨團隊翻譯客語聖經，彼此同工很愉快，甘之

如飴，著手草擬聖經翻譯的序言，很有默契，竟然沒有一字要改的。兩人的情誼，彼此親愛，互相喜歡，彷彿親愛弟兄撼動山河的情誼般，可以一字〈blood〉來形容此血脈之情，是同工，也是戰友，更是一生的好朋友，互相擁有極強烈的革命情感。

三、定調

○主標題：麥煜道牧師，本身是〈賦有語言文學造詣，翻譯客語聖經的大師〉。

○副標題：麥煜道牧師，他也是〈揮舞著聖靈寶劍的戰士〉。

四、醞釀構思：



麥牧師自始至終都是位尋道者。曾經為尋求真理，因而研究過各種的哲學與宗教，最後，在聖經裡找到了他的答案，他說：「一個人的力量，往往做不到真正的公義與愛心，但是在上帝的愛裡，我們就能一步一步的走下去。」這是尋道者最終真正的領悟。

麥牧師自述道：「猶記得小時候，我的父母送我一本聖經，那是一千六百年前古代英文翻譯的聖經，其中許多部份是我無法清楚理解的，直等到我十幾歲時，父母又送我一本現代英文翻譯本的聖經，我突然有種豁然開朗的感覺，上帝對我的啓示更加清晰明白了；13歲時，與父親從事聖經公會的募款工作，在冬天冒著寒冷的風雪，挨家挨戶拜訪，尋求奉獻；這些或許都是上帝深埋在我心中的種子，影響我後來投入客語聖經的翻譯工作。」

◎書中插頁：

1995年，麥老父親被發現罹患前葉腺癌，身為長子又是獨子的麥牧師，明白孝道在客家極為注重，出門不遠遊，故他很掙扎，是麥老長老說他不用回家來，要他繼續待留在台灣服事，但他為了照顧父親，他毅然決然地全家搬回加拿大去，以盡孝道，孝順父母的這個道理，是他從客家的兄弟姐妹身上所學到的重要功課，就身體力行，為主做極美的見證與榜樣。

◎內置書籤：

全知是愛的天父上帝對他卻有更美的計畫。1995~2004 返回加拿大八年多期間，麥牧師一邊照顧罹癌生病的父親，一邊在神學院選修課程並拿到了舊約希伯來文博士學位，以致於在返回台灣時，能以更專精的舊約原文智慧，更進深的語言文字造詣，在翻譯客語舊約的事工上，更精準適切擺上他自己。

◎內頁插圖：

「愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。」~出 20：6

麥牧師的父親很愛上帝，是教會的長老，知道兒子最後選擇決定去台灣時，就對他說：「就差派你代表我們全家到台灣宣教吧！」。

因此，他蒙主呼召成為一個宣教士，同時也是一位牧師，傳揚上帝的信息，與大家一起分享神的大愛，這是麥煜道牧師來台的主要目的，那也是源於一位深愛他也敬虔愛上帝的父親之愛。



上頁提及，麥牧師的二兒子 **Peter** 〈麥彼得〉原在彰化基督教醫院出生，遂對台灣有很濃的感情，他很支持父親的事工，故參加了加拿大聖經公會單騎腳踏車募款活動，並為台灣客語聖經翻譯事工募款，2011年6月起，他獨自騎單車從加拿大西岸到東岸，總共騎了9000多公里，在過程中，曾經歷過大熱天、寒夜、下雨、打雷、下冰雹，也遇到下雪，好幾次碰到黑熊，非常危險，他卻堅持完成使命並募得翻譯客語聖經款項，總共募得一萬八千元加幣，相當於台幣五十多萬，讓此翻譯團隊大受鼓舞。

源於麥老長者在聖經公會的熱心服事，經麥牧師承傳父親的熱愛，半生也都與聖經翻譯有關，再到二兒子麥彼得 **Peter** 願意騎單車為客語聖經出版費募款，見證父子三代信仰傳承的寶貴與美好，天父上帝賜予了他們代代相傳的祝福，也藉此祝福了台灣客庄。

爺父子三代都是護衛真道，並為之爭戰，不惜付出擺上，奉獻自己的戰士與勇士。

五、纂寫審閱：

關於翻譯聖經的團隊事奉。從新約到舊約聖經翻譯過程與完成，麥牧師投入很多，貢獻最大，他是參與最多的一位，扮演了最重要的角色，這是溫永生院長的心聲。以下闡述也是團隊同工們，如〈曾昌發牧師〉與〈彭德貴牧師〉與〈何碧安牧師〉以及〈邱善雄老師〉對麥牧師的感恩與回應。

客語翻譯委員會的團隊同工聚集討論之大本營，原是在〈中壢長老會〉，有時也在楊梅與埔心，據說他們吃的很簡單，中午休息就睡在桌上。

討論時，是為整體並非針對個人，不破壞感情為原則，修訂時，也注意原文檢視與翻譯原則，遣詞用字使用典雅文字之時，也有顧念年輕人的理解用詞，以現代中文譯本為主，齊朗讀客家話，大家提出疑問，一起查考語氣用詞，參考了多種聖經版本，有困難時，再求助中文與客語字典。

一週有兩天，一天共16小時，進行翻譯聖經，是很耗心力體力精神的，因之，他們會一起上山，去南邊菜園散步，使身體得著休息；有時麥明惠師母會嫉妒地小抱怨一

下，因在週一時看著麥牧師精神百倍地出發前往，像似一條龍，週二翻譯完返回家後，怎卻似一條蟲。

六、編輯校正：



關於翻譯過程，同工們也說到，麥牧師展現了他的為人、處事、涵養與服事、領導之恩賜。於 2004-2012 期間，每三個月，就回台灣協助一個月，持續共 8 年多，擔任翻譯顧問與翻譯專員，並辛勤輸入客語聖經羅馬拼音，他也作最後校正，且堅持共同審議，再統合南北分歧的問題，以解決其衝突矛盾，帶來一致性。

麥牧師翻譯很認真，很有原則，雖有不同表達，每一書卷，卻力求達成一致性，客家造字，南北腔各不同，也會考慮個人所堅持的意見，他就按一致性原則來編輯並修改。

麥牧師十分地謙卑溫和，能尊重長輩，有判斷力，能體諒並兼具年輕人與年長者的用詞不同，有些牧者堅持一字，說是為神負責，晚上睡不著覺，想翻案，不惜堅持到底，他就作協調工作，所說極有公信力，與同工打成一片，以客語討論交談，並以信心堅固眾人。

麥牧師不擺架子，語言功力深厚，怎麼樣吵也不會發脾氣，有同工就說沒有看過他發脾氣耶，他有教養，有原則，心中有一把尺，始終如一，九型人格測驗中，他是屬「老鷹」型款，十足的完美主義，能以細心深入探究細項事務，並看出缺點，以求改進…。

邱善雄老師讚賞著麥牧師並說道：「無論是新約或舊約，翻譯客語聖經時，他認真又力求完美，令同工激賞，他一次又一次審核字句，還親自校稿、打字，使得疏失極少」。

七、經歷應用：

漢語曾被評為全球最難學的語言，漢語問鼎冠軍毫無壓力，第二是希臘語，第三是阿拉伯語。全團隊一致公認麥牧師的語言能力極強，他精通熟悉英語、四縣客家語、國語、台語，而一口流利、標準、道地的客家話，彷彿是他的母語呢，又有研讀舊約原文希伯來文與新約希臘文的造詣，以及自小對真道的追尋與執著，長大蒙召對客家人靈魂得救，傳福音的感動與負擔，他深切具備了翻譯客語聖經得天獨厚的條件，遂將語言、恩賜、長才，全獻上為主，也為主及客庄，如麥子入地，化作翻譯客語聖經的字句精意，被眾人展讀唸誦。

麥牧師鼓勵台灣基督徒，不管是哪個族群，能夠為了福音的緣故來學客語，因為目前客家人仍然是台灣信主比例最低的族群，除了客家青年應盡量回鄉之外，河洛人、原住民、外省籍的人，也可以合力參與，盡己一份心力。

●出版上架：

整本客語聖經的翻譯，經過 26 年的努力，藉著 29 名團隊同工，在麥牧師擔任總顧問率領之下，終於在 2012 年完成。新舊約客語聖經，整本已付梓，印刷成冊，並問世，現今，已可人手一本，唸誦閱讀，是以台灣現代通行的客語文體和語法，並以現代聖經翻譯的原則和方法譯成的。感謝主恩引導及譯經勇士們的付出擺上，其中綴滿了麥煜道牧師的語文恩賜長才之揮灑，與心血汗滴兼落，以及寶貴時間的投入，麥子落地了…待到明年春天…與您重逢相遇歡聚。

○麥牧師與聖經翻譯的佳美腳蹤

- ◎1960 〈聯合聖經公會〉在台灣開始〈客語新約聖經〉的翻譯。
- ◎1965 出版〈約翰福音單行本〉
- ◎1983 麥牧師來台客庄宣教。
- ◎1985 成立〈台灣客語聖經翻譯委員會〉麥牧師加入。
- ◎1985-1993 共同完成〈客語新約與詩篇〉
- ◎1995 出版〈箴言〉
- ◎1995-2003 麥牧師返美，邊照顧父母親，並邊研讀且拿到舊約希伯來文博士學位。
- ◎2004-2012 麥牧師在此八年多期間，每三個月中，有一個月，回來台灣，擔任總顧問與專員，共同審閱翻譯客語舊約聖經。
- ◎2011.9 客語聖經定稿
- ◎1985-2012.4 《客語聖經：現代台灣客語譯本》出版發行。
- ◎至今 2018 年，仍繼續擔任原住民聖經翻譯顧問，協助其聖經翻譯工作。

●後續效應：



麥煜道於 1983 年，來台宣教，初下榻落腳苗栗之時，他發現客家人想以客語讀聖經或歌詠聖詩都很困難，因而興起將聖經翻譯成客家版本的念頭，他遇見了志同道合的彭德貴牧師，也是後來客語聖經翻譯的主委，遂一起構思草擬醞釀，並以 29 人團隊合作，完成了客語聖經翻譯。

麥子落地後，深切期盼終將有結實壘壘的收成。有了此本客語新舊約聖經，它傳達了上帝的救恩與心意，客家教會與客家人可以用自己的母語流暢地唸讀聖經，人人可明白真道，信主得救，神救贖人類的大計畫之實踐，指日可待。

1983 年，麥牧師與麥明惠師母住在苗栗公館之時，於查經班之中，看見客家人用客語溝通，卻沒有自己的客家聖經，他顧念每一千名客家人中，尚有九百九十七人不

認識耶穌，遂化感動為行動，就開始翻譯客語聖經，直至整本完成。曾有一文記載著，約二十年前，當新約客語聖經出版後，在一次聖靈降臨感恩禮拜中，有一位老太太聽見有人用客家話唸誦聖經，就驚喜地起立說道：「哇！上帝會說客家話啊！」

深信上帝復興客家之靈火，隨著客語聖經出版，也正在後續熾熱的燃燒蔓延中。

●終章待續：

不曾停歇的，麥牧師本人宣揚真道的火熱，還仍繼續延展燃燒。自 1985 年開始，麥牧師投入客語聖經翻譯，至今已 30 多年，完成了客家聖經翻譯後，目前，還擔任 4 種原住民聖經翻譯顧問，持續協助排灣、魯凱、泰雅爾、布農、阿美族及 Pinuyumayan 的聖經翻譯工作。

●封底：為主脫穎躍出：

原來，上帝賜給客家人的「麥焜道宣教士」，彷彿就是個以「道」揮舞著聖靈寶劍的戰士與勇士！當我們閱讀唸誦他的心血傑作〈客語聖經〉字句，領略其精意之時，願主親自成全初衷，使更多客家鄉親明白真道，信主得救，客家回家！回到神的家；我們彷彿也有寶劍繫腰，神來之劍筆握在手，就依樣舞弄揮灑，像主如他，甚願齊讓真道的復興馨香，洋溢飄散，充滿客庄，為主作極美見證，靠主得勝有餘，傳福音與分享主恩神愛，直到地極…。

註1:【我的客家朋友~一個外國牧師的經驗談】麥焜道口述/范瑞霞整理/三台

註2:【麥焜道自喻加拿大客家人】論壇報/蔡慧菁/1518 期/教會新聞/1995.5.7

註3:【我的客家朋友~一個外國牧師的經驗談】麥焜道口述/范瑞霞整理/三台

●參考資料：

- 1.【我的客家朋友--一個外國牧師的經驗談】/麥焜道口述/范瑞霞整理/Google 網頁/交大「三台」雜誌數位典藏計劃
2. Google 網頁/大安教會/麥焜道牧師主日講章/〈一粒麥子〉/2006.11.26
- 3.【麥焜道自喻加拿大客家人】論壇報/蔡慧菁/1518 期/教會新聞/1995.5.7
- 4.【麥焜道宣教士來台做客人】論壇報/李容珍/2310 期/教會新聞/2004.7.15
5. 已按溫永生院長的建議與羅超華老師的寶貴意見修改。

●採訪：

1. 以電話採訪彭德貴牧師/2018.2.9(五)早上
2. 以電話採訪曾昌發牧師/2018.2.9(五)下午

3. 探訪溫永生院長/2018.3.14(三)下午/龍潭學院
4. 探訪何碧安牧師/2018.3.15(四)下午/竹東長老教會
5. 曾政忠牧師與蔡正潔師母以電郵傳寄補充資料/2017.5.25(四)